

Deu

Chapter 24

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבִעֲלָהּ וְהָיָה אִם־ לֹא תִמְצָא־ תָּן 1
ân-điển tìm-thấy không nếu và-là người-đàn-bà người lấy vì
H2580 H4672 H3808 H1961 H1166 H0802 H0376 H3947
בְּעֵינָיו כִּי־ מֵצָא בָּהּ עֲרֹנֹת דְּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָתָא
trong-mắt-nó vì tìm-thấy — từ-nhà-nó và-sai-nó trong-tay-nó và-đặt
H3748 H3789 H1697 H6172 H4672 H7971 H3027 H5414

Khi một người nam cưới vợ, nếu nàng chẳng được ơn trước mặt người, bởi người thấy nơi nàng một sự xấu hổ nào, thì người được viết một tờ để, trao vào tay nàng, đuổi nàng khỏi nhà mình.

וַיֵּצֵאָהּ מִבֵּיתוֹ וְהִלְכָהּ וְהָיְתָה לְאִישׁ־ אַחֵר׃ 2
khác cho-người và-là và-đi từ-nhà-nó và-ra
H0312 H0376 H1961 H1980 H3318

Khi nàng đã ra khỏi nhà mình, đi làm vợ một người khác,

וּשְׂנֵאתָהּ וְהָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָתָא וְנָתַן בְּיָדָהּ 3
trong-tay-nó và-đặt cho-nó và-chép sau-cùng người và-ghét-nó
H3027 H5414 H3748 H3789 H0314 H0376 H8130
וּשְׂלָחָהּ וְהָיְתָה לְאִישׁ־ אַחֵר׃ 4
cho-nó lấy-nó mà sau-cùng người chết vì hoặc từ-nhà-nó và-sai-nó
H3947 H0314 H0376 H4191 H7971

לְאִשָּׁה׃
cho-người-đàn-bà
H0802

nếu người chồng thứ nhì lại ghét nàng, viết cho một tờ để, trao vào tay nàng và đuổi khỏi nhà mình, hay là người chồng thứ nhì này chết đi,

לֹא־ יוּכַל בְּעֲלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־ שְׂלָחָהּ לְשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהַיּוֹת לּוֹ 4
cho-nó có-thể không thứ-nhất mà sai-nó cho-trở-lại cho-lấy-nó cho-là
H1961 H3947 H7725 H7971 H7223 H1167 H3201 H3808
לְאִשָּׁה אַחֲרָי אֲשֶׁר הִטְמָאתָהּ כִּי־ תִעֲבָהּ הוּא לְפָנָי 5
trước-mặt ấy điều-góm-ghiếc vì ô-uế mà sau cho-người-đàn-bà
H6440 H1931 H8441 H0802

אֶל־הוֹיָא דְּאִשָּׁר־ אֲת־ הָאָרֶץ וְלֹא תִחַטֵּא וְהוֹיָא דְּאִשָּׁה 6
Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va mà đất — phạm-tội và-không Đức-Giê-hô-va
H0430 H3068 H0776 H0853 H2398 H3808 H3068

נָתַן לָהּ נַחְלָה׃ 7
— sản-nghiệp cho-nó đặt
H5159 H5414

thì người chồng thứ nhất là người đã đuổi nàng đi, không được phép lấy nàng lại làm vợ, sau khi nàng bị ô uế. Vì ấy là một việc góm ghiếc trước mặt Đức Giê-hô-va; người chớ đổ tội cho xứ mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho người làm sản nghiệp.

5 כִּי יִקַּח אִישׁ יְקַח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בְּצָנָא וְלֹא־
 vì không trong-quân-đội ra không mới người-đàn-bà người lấy vì
[H3808](#) [H3318](#) [H3808](#) [H2319](#) [H0802](#) [H0376](#) [H3947](#)

אֶת־ וְשִׂמְחָה אֶחָת שָׁנָה לְבֵיתוֹ יְהִיָּה נָקִי דְבָר לְכֹל־ עָלָיו יַעֲבֹר
 — và-vui-mừng một năm cho-nhà-nó là vô-tội lời mọi trên-nó vượt-qua
[H0853](#) [H8055](#) [H0259](#) [H8141](#) [H1961](#) [H1697](#) [H3605](#)

אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־ לָקַח: —
 người-đàn-bà-nó mà lấy
[H0802](#) [H3947](#)

Khi một người nam mới cưới vợ, thì chớ đi đánh giặc, và chớ bắt người gánh công việc chi; người sẽ được thông thả ở nhà trong một năm, vui vẻ cùng người vợ mình đã cưới.

6 לֹא־ יִתְקַל רַחִים וְרָכַב כִּי־ נֶפֶשׁ הוּא חָבַל: —
 không یتقل رحیم وركب کی- linh-hồn ấy חבל:
[H3808](#) [H7347](#) [H7393](#) [H5315](#) [H1931](#)

Chớ chịu cầm cái thớt cối dưới hay là trên; vì ấy là chịu cầm sự sống của kẻ lân cận mình.

7 כִּי־ יִמְצָא אִישׁ גֹּבַב גֹּבַב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמְר־
 vì tìm-thấy người gòb-gòb linh-hồn từ-anh-em-nó các-con-traì Y-sơ-ra-ên וְהִתְעַמְר־
[H4672](#) [H0376](#) [H1589](#) [H5315](#) [H0251](#) [H3478](#)

בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמָתָהּ וְהָיָה הַנֶּבֶב הַנֶּבֶב וּבַעֲרָתָהּ הָרַע מִקֶּרֶב־
 — và-bán-nó và-chết và-thiên-đốt xấu từ-lòng-ruột-người
[H4376](#) [H4191](#) [H1590](#) [H1931](#) [H7130](#)

Khi người ta gặp ai có ăn cướp một người anh em mình trong dân Y-sơ-ra-ên, và đã bắt làm mọi hay là đã bán người, thì tên bộm ấy phải bị xử tử; người sẽ trừ sự ác khỏi giữa mình vậy.

8 הַשֹּׁמֵר הַשֹּׁמֵר בְּנִגְע־ הַצָּרְעַת לְשֹׁמֵר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כָּכָל־ אֲשֶׁר־ יוֹרוּ
 giữ trong-vết-bệnh bệnh-phung cho-giữ rất cho-giữ và-cho-làm mọi mà bán
[H8104](#) [H5061](#) [H6883](#) [H8104](#) [H3966](#) [H3605](#)

אֲתָכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: —
 các-người thầy-tế-lễ người-Lê-vi như-như truyền-lệnh-họ giữ cho-làm
[H0853](#) [H3548](#) [H3881](#) [H6680](#) [H8104](#)

Hãy coi chừng tai vạ bệnh phung, để gìn giữ làm theo mọi điều mà thầy tế lễ về dòng Lê-vi sẽ giảng dạy các người; các người phải coi chừng mà làm y như ta đã dặn biểu những thầy tế lễ.

9 זָכוֹר אֶת־ אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד מִשְׁאֵת מִשְׁאֵת בְּרַעַד לְמַרְיָם לְמַרְיָם בְּדֶרֶךְ
 nhớ mà làm mà Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người đến-đến cho-Mi-ri-am trong-đường
[H2142](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H4813](#) [H1870](#)

בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם: —
 trong-ra-các-người từ-Ai-cập
[H3318](#) [H4714](#)

Hãy nhớ lại điều Giê-hô-va Đức Chúa Trời người làm cho Mi-ri-am dọc đường, khi các người ra khỏi xứ Ê-díp-tô.

10 כִּי־ תִשָּׂה תִשָּׂה בְרַעַד מִשְׁאֵת מִשְׁאֵת לֹא־ תָבֵא אֶל־ בֵּיתוֹ לְעֵבֶט לְעֵבֶט
 vì תשה תשה trong-bạn-hữu-người משאת משאת không đến đến nhà-nó
[H5383](#) [H7453](#) [H4859](#) [H3972](#) [H3808](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5670](#)

עֲבֹטוֹ:
 עֲבֹטוֹ:
[H5667](#)

Khi người cho kẻ lân cận mượn một vật chi, chớ vào nhà người đặng lãnh lấy của cầm người;

11
 את-אלוהים יוציא בו נשמה אתה אשר והאיש תעמוד בחוץ
 — với-người ra — נשמה người mà và-người đứng trong-bên-ngoài
[H0853](#) [H0413](#) [H3318](#) [H5383](#) [H0376](#) [H5975](#) [H2351](#)

העבֹטָה : החוּצָה :
 bên-ngoài-nó העבֹטָה
[H2351](#) [H5667](#)

phải đứng ở ngoài, người mà mình cho mượn đó, sẽ đem của cầm ra ngoài đưa cho.

12
 ואם-איש עני הוא לא תשָׁכֵב בעֲבֹטוֹ :
 và-nếu người nghèo ấy không nằm [H5667](#) [H7901](#) [H3808](#) [H1931](#) [H6041](#) [H0376](#)

Nhược bằng một người nghèo, chớ lấy của cầm người mà đi ngủ.

13
 וברכך בשלֹמֹתוֹ וְשָׁכַב וְהִשְׁמַשׁ כְּבֹא הָעֹבֹט לְךָ תָּשִׁיב
 và-chúc-phước và-nằm mặt-trời như-đến [H1288](#) [H8008](#) [H7901](#) [H8121](#) [H0935](#) [H5667](#) [H0853](#) [H7725](#) [H7725](#)

וְלָךְ וְהָיָה צָדִיקָה לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ :
 cho-nó là sự-công-bình trước-mặt Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người
[H1961](#) [H6666](#) [H6440](#) [H3068](#) [H0430](#)

Khả trả cho người trước khi mặt trời lặn, hầu cho người ngủ có áo xống đắp, và chúc phước cho người; ấy sẽ kể cho người là công bình trước mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời người.

14
 לא-תעֲשֶׂךָ שָׂכִיר עֲנִי וְאֶבְיֹן מֵאֲחֵיךָ אֹס
 không áp-bức người-làm-thuê [H0034](#) [H6041](#) [H7916](#) [H0251](#) [H3808](#)

מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיךָ :
 từ-người-ngoài-kiều-người trong-đất-người mà trong-cổng-người
[H1616](#) [H0776](#) [H8179](#)

Người chớ hà hiếp kẻ làm mượn nghèo khổ và túng cùng, bắt luận anh em mình hay là khách lạ kiều ngụ trong xứ và trong thành người.

15
 הוא עני כי השמש עליו תבוא ולא-שָׁכְרוּ תָתֵן בְּיוֹמוֹ
 ấy người vì mặt-trời trên-nó đến và-không đặt trong-ngày-nó
[H1931](#) [H6041](#) [H8121](#) [H0935](#) [H3808](#) [H7939](#) [H5414](#) [H3117](#)

וְהָיָה אֵל-עָלֶיךָ וְלֹא-יִקְרָא וְלֹא-נִפְשׁוּ אֶת-נִשְׂאָה הוּא וְאֵלֶיךָ
 Đức-Giê-hô-va đến trên-người gọi và-không linh-hồn-nó — mang ấy với-người
[H3068](#) [H0413](#) [H7121](#) [H3808](#) [H5315](#) [H0853](#) [H5375](#) [H1931](#) [H0413](#)

וְהָיָה בְךָ חַטָּא :
 và-là — tội
[H2399](#) [H1961](#)

Phải phát công giá cho người nội trong ngày đó, trước khi mặt trời lặn; vì người vốn nghèo khổ, trông mong lãnh công giá ấy. Bằng không, người sẽ kêu đến Đức Giê-hô-va về người, và người sẽ mắc tội.

16
 אבות על-יּוֹמָתוֹ לֹא-יּוֹמָתוֹ וּבָנִים בָּנִים על-אבות יּוֹמָתוֹ לֹא-יּוֹמָתוֹ
 cha trên chết không và-các-con- trai các-con- trai trên cha chết không
[H0001](#) [H4191](#) [H3808](#) [H0001](#) [H4191](#) [H3808](#)

איש בחטָּאוֹ יּוֹמָתוֹ :
 người trong-tội-nó chết
[H4191](#) [H2399](#) [H0376](#)

Chớ vì con mà giết cha, cũng đừng vì cha mà giết con. Phạm người nào phạm tội, thì phải giết người nấy.

17
 אֲלֶמְנָה :גּוֹא־פְּהוּ
 góa-phụ áo
 תְּחַבֵּל וְלֹא
 תְּחַבֵּל và-không
 יְתוֹם וְגֵר
 cồ-nhi người-ngoại-kiều
 מְשֻׁפֵּט מִתְּהָ
 phép-tắc giơ-ra
 לֹא כִּי
 không vì

Chớ đoán xét bất công khách lạ hay là kẻ mồ côi; và chớ chịu cầm áo xống của người góa bụa.

18
 יְהוָה וְיִפְדֶּךָ
 Đức-Giê-hô-va và-chuộc-người
 בְּמִצְרַיִם
 trong-Ai-cập
 הָיִיתָ
 là
 עֵבֶד
 tôi-tớ
 כִּי
 vì
 וְזָכַרְתָּ
 và-nhớ

הַדְּבָר לְעֲשׂוֹת מְצֻדָּה אֲנִי
 lời — cho-làm truyền-lệnh-người ta
 עַל-לְוֵי
 trên vì-vậy
 מִשָּׁם
 từ-ở-đó
 אֱלֹהֵיךָ
 Đức-Chúa-Trời-người

הָיָה :
 — này
 H2088

Khá nhớ rằng mình đã làm tôi mọi nơi xứ Ê-díp-tô, và Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã chuộc người khỏi đó. Cho nên ta dặn biểu người phải làm như vậy.

19
 תְּשׁוּב לֹא בְשׂוּרָה עָמַר
 trở-lại không trong-đồng
 וְשָׁכַחְתָּ בְשׂוּרָה
 và-quên trong-đồng-người
 קִצְרֵךְ
 mùa-gặt-người
 כִּי תִקְצַר
 gặt vì

יְבָרְכֶךָ :לְמַעַן
 chúc-phước-người vì-cớ
 יְהוָה לֹא
 là
 וְלֹא לְמַנָּה
 và-cho-góa-phụ
 לְיְתוֹם
 cho-cồ-nhi
 לְגֵר
 cho-người-ngoại-kiều
 לְקַחְתָּ
 cho-lấy-nó

יְדִיךָ :מְעֵשָׂה
 tay-người công-việc
 בְּכֹל
 mọi
 אֱלֹהֵיךָ
 Đức-Chúa-Trời-người
 יְהוָה
 Đức-Giê-hô-va

Khi người gặt trong đồng ruộng, quên một nắm gié lúa ở đó, thì chớ trở lại lấy. Nắm gié ấy sẽ về phần khách lạ, kẻ mồ côi, và người góa bụa, hầu cho Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban phước cho người trong mọi công việc của tay người làm.

20
 לְיְתוֹם לְגֵר
 cho-cồ-nhi cho-người-ngoại-kiều
 אַחֲרֶיךָ
 sau-người
 תִּפְאַר לֹא
 không
 זִיתֶךָ זִיתֶךָ
 H2132 H2251

וְלֹא לְמַנָּה :
 — là và-cho-góa-phụ
 H1961 H0490

Khi người rung cây ô-li-ve mình, chớ mót những trái sót trên nhánh; ấy sẽ về phần khách lạ, kẻ mồ côi, và người góa bụa.

21
 לְיְתוֹם לְגֵר
 cho-cồ-nhi cho-người-ngoại-kiều
 אַחֲרֶיךָ
 sau-người
 תְּעוּלָל לֹא
 không
 כְּרִמְךָ
 vườn-nho-người
 כִּי תִבְצַר
 kiên-cổ vì

יְהוָה :
 là và-cho-góa-phụ
 H1961 H0490

Khi người hái nho mình, chớ mót chi còn sót lại; ấy sẽ về phần khách lạ, kẻ mồ côi, và người góa bụa.

מְצַוֶּה	אֲנֹכִי	כִּי	עַל-	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	הַיְיִת	עֲבַד	כִּי-	וְזָכַרְתָּ
truyền-lệnh-người	ta	vì-vậy	trên	Ai-cập	trong-đất	là	tôi-tớ	vì	và-nhớ
H6680	H0595			H4714	H0776	H1961	H5650		H2142
					ס	הַזֶּה:	הַדְּבָר	אֶת-	לַעֲשׂוֹת
					—	này	lời	—	cho-làm
						H2088	H1697	H0853	

Khá nhớ rằng mình đã làm tôi mọi trong xứ Ê-díp-tô; bởi cố ấy, ta dặn biểu người phải làm như vậy.